



# ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ "ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ"

## Практический курс письменного перевода в специальных областях рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>	
Учебный план	45050153_15_345пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	<b>специалист</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>8 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	288	Виды контроля в семестрах: зачеты 7 зачеты с оценкой 8
в том числе:		
аудиторные занятия	204	
самостоятельная работа	83.6	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	19		15 4/6			
Лабораторные	38	38	64	64	102	102
Практические	38	38	64	64	102	102
Контактная	0.2	0.2	0.2	0.2	0.4	0.4
В том числе инт.	40	40	60	60	100	100
Итого ауд.	76	76	128	128	204	204
Контактная	76.2	76.2	128.2	128.2	204.4	204.4
Сам. работа	31.8	31.8	51.8	51.8	83.6	83.6
Итого	108	108	180	180	288	288

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цели изучения дисциплины
1.2	Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является:
1.3	• формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы;
1.4	• расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.
1.5	Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:
1.6	• совершенствование языковой компетенции;
1.7	• практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
1.8	• формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
1.9	• освоение стратегии перевода.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Теоретическая грамматика
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Лексикология
2.1.5	Сравнительная типология
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.2	Научно-исследовательская работа (Преддипломная практика)
2.2.3	Перевод коммерческой деятельности
2.2.4	Психология профессионального общения
2.2.5	Психология профессионального общения
2.2.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.7	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.8	Итоговая государственная аттестация
2.2.9	Дисциплины специализации Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
2.2.10	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	Понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	Виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	Способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	Проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	Достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	Добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	Базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода

Уровень 2	Приемами трансформаций на уровне семантической валентности ,прагматическом ,референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	Техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	• орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
3.1.2	• фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
3.1.3	• правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.1.4	• дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
3.1.5	• маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
3.1.6	• концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
3.1.7	• лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
3.1.8	• регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
3.1.9	• основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
3.1.10	• структуру и смысловую архитектуру текста;
3.1.11	• виды синтаксических связей, типы предложений;
3.1.12	• средства выражения темарематической структуры предложений;
3.1.13	• грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
3.1.14	• основные текстовые категории;
3.1.15	• структуру слова и модели словообразования;
3.1.16	• функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков;
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	• свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
3.2.2	• использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
3.2.3	• выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
3.2.4	• применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
3.2.5	• адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.2.6	• идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
3.2.7	• распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
3.2.8	• применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
3.2.9	• правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
3.2.10	• осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3.2.11	• проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне микроструктур;
3.2.12	• идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;
3.2.13	• определять средства выражения тема-рематической структуры предложения; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;
3.2.14	• определять типы значения слова: грамматические/лексические,
3.2.15	• денотативные/коннотативные;
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	• приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;

3.3.2	методами анализа языковых единиц любого уровня;
3.3.3	навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
3.3.4	методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
3.3.5	методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.3.6	навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;